Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»

На правах рукописи

Пустовит Никита Евгеньевич

Лексико-грамматическая интерференция как методическая проблема при обучении двум иностранным языкам (на примере английского и китайского языков)

Направление подготовки
45.04.02 – Лингвистика

АВТОРЕФЕРАТ
МАГИСТЕРСКОЙ ДИССЕРТАЦИИ

2025

Романовская
Инна Анатольевна
Проверено
17.06.2025 Зачтено Библиотека

Работа выполнена в ФГБОУ ВО
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»

Научный руководитель: кандидат культурологии, доцент, доцент кафедры «Лингвистика и межкультурная коммуникация» ФГБОУ ВО «КнАГУ»
Мусалитина Евгения Александровна

Рецензент: кандидат педагогических наук,
доцент кафедры романо-германских
и восточных языков ФГБОУ ВО «АмГПГУ»
Моисеева Елена Сергеевна

Защита состоится «13» июня 2025 года в 9 часов 00 минут на заседании государственной экзаменационной комиссии по направлению 45.04.02 - «Лингвистика» при ФГБОУ ВО «Комсомольском-на-Амуре государственном университете» по адресу: 681013, г. Комсомольск-на-Амуре, пр. Ленина, 27, корп. 1, аудитория 413/1.

Автореферат разослан « » июня 2025 года.

Секретарь ГЭК О.И. Лопатина

1 ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность темы магистерской диссертации

Современный мир характеризуется активной глобализацией и возрастающей потребностью в межкультурном взаимодействии. В этой связи обучение иностранным языкам приобретает все большую актуальность, а овладение двумя и более языками становится не просто желательным, но необходимым для успешной профессиональной и личной жизни. Однако одновременное изучение нескольких языков сопряжено с определенными трудностями, одной из которых является интерференция влияние уже освоенного языка на процесс усвоения нового.

Интерференция является серьезной проблемой в формировании лексико-грамматических навыков, которая существенно повышает количество речевых ошибок, особенно если речь идет об одновременном изучении двух иностранных языков. Поэтому особую **актуальность** получает изучение механизмов интерференции и разработка методов ее преодоления.

Данная магистерская диссертация посвящена исследованию лексико-грамматической интерференции при обучении двум иностранным языкам – английскому и китайскому. Выбор этой языковой пары обусловлен существенными различиями в их структуре и лексике, что делает изучение каждого из них независимо сложным.

Цель и задачи диссертационного исследования

Цель магистерской диссертации – разработка специальных рекомендаций и системы упражнений для предупреждения лексико-грамматической интерференции в ходе изучения двух иностранных языков.

Для достижения поставленной цели были определены следующие **задачи**:

– провести комплексный анализ сущности, классификации понятия «интерференция»;

– установить типичные случаи лексико-грамматической интерференции при обучении английскому и китайскому языкам;

– разработать практические рекомендации по преодолению лексико-грамматической интерференции и провести их апробацию.

Характеристика объекта и предмета исследования

Объектом исследования является формирование лексико-грамматических навыков при обучении иностранному языку.

Предметом исследования выступает лексико-грамматическая интерференция.

В работе используются следующие **методы:**

Теоретические методы:

– анализ научной литературы – изучение работ по психолингвистике, билингвизму, интерференции и методике преподавания иностранных языков;

– сравнительно-сопоставительный анализ – выявление сходств и различий в грамматических и лексических системах изучаемых языков для прогнозирования зон интерференции;

– систематизация и классификация – группировка типов интерференции и факторов её возникновения;

Эмпирические методы:

– лингвистический анализ ошибок – сбор и классификация ошибок учащихся, вызванных интерференцией (на материале письменных работ, устной речи);

– наблюдение – фиксация интерференционных явлений в реальном учебном процессе (на занятиях, в ходе выполнения упражнений);

– метод моделирования - разработка и апробация методических рекомендаций или упражнений, направленных на минимизацию интерференции.

Научная новизна работы состоит в применяемом к исследованию сравнительно-сопоставительном подходе, который позволяет выявить общие и отличительные закономерности проявления интерференции в разноструктурных языках.

Практическая значимость исследования состоит в разработке системы упражнений и рекомендаций по минимизации негативного влияния интерференции на процесс обучения двум иностранным языкам. Полученные результаты могут быть использованы преподавателями английского и китайского языков для оптимизации процесса обучения и повышения эффективности усвоения лексико-грамматического материала.

Достоверность и обоснованность результатов исследования подтверждается положениями, изложенными в теоретической литературе по проблематике данного научного исследования; выбором адекватных методов исследования; апробацией результатов исследования на научных конференциях, а также в научных публикациях.

Личный вклад автора заключается в выполнении основного объема теоретических и практических исследований, изложенных в диссертационной работе, включая проведение исследований, анализ и оформление результатов в виде публикаций.

Основные положения, выносимые на защиту

1 Анализ одновременного обучения английскому и китайскому языку позволил выделить основные способы нивелирования интерференции: выявление как общих черт, так и различий между языками, отработка контекстуального использования слов, параллельный перевод типичных конструкций, анализ грамматических структур с указанием различий, выполнение трансформационных упражнений, применение ИИ для анализа ошибок. Предложенные рекомендации включают внедрение дифференцированных упражнений для коррекции лексико-грамматических ошибок, а также создание условий для развития способности к рефлексии над языковыми явлениями. В решении проблемы большое значение имеют задания, позволяющие учитывать контекстуальную зависимость эквивалентов и особенности сочетаемости лексических единиц.

2 В ходе проведения исследования была разработана система упражнений, ориентированная на профилактику и коррекцию лексико-

грамматической интерференции. Система включает контекстуальные задания (переводные упражнения с акцентом на многозначность лексических единиц), коммуникативно-ориентированные задания (ролевые игры и диалоговое взаимодействие) и переводческие упражнения (анализ готовых переводов). Данная система упражнений наиболее эффективна в обучении двум иностранным языкам, позволяет минимизировать перенос языковых элементов одного иностранного языка на другой, обеспечивая более четкое разграничение языковых систем.

3 В результате проведенного исследования был установлен практический потенциал технологий искусственного интеллекта (ИИ) в целях минимизации уровня интерференции и оптимизации процесса предоставления обратной связи. Платформы «ChatGPT» , «Twee» и др. демонстрируют широкие возможности для анализа языковых ошибок, верификации грамматической корректности и произносительной адекватности, а также генерации персонализированных учебных материалов. Технологии ИИ эффективны для диагностики лексико-грамматических ошибок, конструирования контекстуальных упражнений и симуляции ситуаций реального общения на целевом языке.

Апробация результатов работы представлена в научных публикациях и на конференциях.

Апробация работы и публикации

Публикация ВАК:

1 Мусалитина, Е. А. Проблемы интеграции иностранных студентов в культурную среду Хабаровского края (взгляд иностранцев) / Е. А. Мусалитина, Н. Е. Пустовит // Ученые записки Комсомольского-на-Амуре государственного технического университета. – 2024. – № 6(78). – С. 48-56.

Публикации в сборниках конференций:

2 Пустовит, Н. Е. Проблема идентификации заимствований и интерференции / Н. Е. Пустовит, Е. А. Мусалитина // Трансформация информационно-коммуникативной среды общества в условиях вызовов современности : Материалы II Международной научно-практической конференции молодых

учёных, Комсомольск-на-Амуре, 30 ноября – 01 2023 года. – Комсомольск-на-Амуре : Комсомольский-на-Амуре государственный университет, 2023. – С. 65-67.

3 Пустовит, Н. Е. Методика преодоления языковой интерференции при обучении двум иностранным языкам / Н. Е. Пустовит, Е. А. Мусалитина // Трансформация информационно-коммуникативной среды общества в условиях вызовов современности : материалы II Международной научно-практической конференции молодых учёных, Комсомольск-на-Амуре, 30 ноября – 01 2023 года. – Комсомольск-на-Амуре : Комсомольский-на-Амуре государственный университет, 2023. – С. 433-436.

4 Пустовит, Н. Е. Технологии искусственного интеллекта как инновация в обучении иностранным языкам / Н. Е. Пустовит, Е. А. Мусалитина // Молодежь и наука: актуальные проблемы фундаментальных и прикладных исследований : материалы VII Всероссийской национальной научной конференции молодых учёных, Комсомольск-на-Амуре, 08–12 апреля 2024 года. – Комсомольск-на-Амуре : Комсомольский-на-Амуре государственный университет, 2024. – С. 260-263.

Структура и объем работы. Диссертация состоит из введения, 2 глав, заключения и списка использованных источников. Объем диссертации составляет 98 страниц. Список литературы содержит 54 наименований работ отечественных и зарубежных авторов.

2 ОСНОВНЫЕ ИДЕИ, ВЫВОДЫ И РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Во введении определены цель, объект и предмет работы; обоснована актуальность темы; указаны методы исследования, выявлены научная новизна и практическая значимость исследования, изложена структура работы; определены положения, выносимые на защиту, даны сведения об апробации исследования.

Первая глава посвящена описанию теоретических и методологических основ лексико-грамматической интерференции при обучении двум иностранным языкам (на примере английского и китайского языков).

Изучение иностранных языков неизбежно сопровождается процессами межъязыкового взаимодействия, среди которых особое место занимает интерференция — негативное влияние одного языка на другой, проявляющееся в различных аспектах: лексическом, грамматическом, фонетическом, пунктуационном и даже стилистическом. Особенно остро эта проблема стоит перед студентами, изучающими китайский или английский язык как иностранный, поскольку данные языки значительно отличаются от русского как по структуре, так и по семантике.

Одним из наиболее распространённых явлений является лексическая интерференция, возникающая вследствие недостаточного различения значений синонимов или дословного перевода с родного языка. Например, предложение на китайском языке 你们知道多少汉子？ (Nǐmen zhīdào duōshǎo hànzì?), которое дословно переводится как «Сколько иероглифов вы знаете?», хотя в китайском языке более корректной формой будет 你们认识多少汉子？ (Nǐmen rènshì duōshǎo hànzì?), где используется глагол 认识 (rènshì , «знать, узнавать»), а не 知道 (zhīdào , «знать, понимать»). Такие ошибки связаны с тем, что обучающиеся ориентируются на прямые аналогии с родным языком, игнорируя специфику употребления слов в целевом языке.

Важно также отметить, что синонимы в китайском языке могут иметь не только разные значения, но и различаться по грамматическим возможностям. Примером служат слова 适合 (shìhé) и 合适 (héshì), оба из которых переводятся как «подходить». Однако первое может использоваться с дополнением (适合当老师 — «подходит быть учителем»), тогда как второе — нет. Неправильное использование таких пар, например 你的性格合适当老师 (nǐ de xìnggé héshì dàng lǎoshī), приводит к грамматическим и лексическим ошибкам. Аналогичная ситуация наблюдается при использовании глаголов движения или глаголов восприятия, где выбор того или иного слова зависит от контекста и цели высказывания.

Ещё одной формой лексической интерференции являются омографы — слова с одинаковым написанием, но различными значениями и произношением. В английском языке это такие слова, как tear [tɪə] — слеза и tear [tɛə] — рвать, lead [lɛd] — свинец и lead [liːd] — вести, wind [wɪnd] — ветер и wind [waɪnd] — наматывать. Билингвы часто сталкиваются с трудностями при чтении или восприятии текста, так как одно значение слова может подавлять другое, особенно если они встречаются редко. Это подчеркивает важность работы над контекстуальным осмыслением и расширением фонологического кругозора.

Не менее существенной является грамматическая интерференция, которая проявляется в нарушении порядка слов, отсутствии необходимых частей предложения или добавлении лишних. Например, в английском языке типичной ошибкой является пропуск артикля: We should form good habit of saving water вместо We should form a good habit... . Также встречается избыточное использование артикля, как в примере I have a pain in the my back, где определённый артикль the конфликтует с притяжательным местоимением my. Эти явления связаны с тем, что в китайском языке артикли отсутствуют, и обучающиеся не всегда успевают адаптироваться к новым грамматическим правилам.

Пунктуационная интерференция также требует внимания. При переносе норм расстановки знаков препинания с русского или китайского на английский язык возникают ошибки, например, постановка запятой перед придаточным в конструкции I’m exhausted, because I’ve been working for 12 hours, где запятая не требуется. Для преодоления интерференции необходимо применять комплексный подход, основанный на сравнительно-сопоставительном анализе языков. Согласно исследованиям Е. М. Верещагина, важно временно и пространственно разграничивать изучаемые языки: использовать разные дни недели или части дня для занятий, а также создавать отдельные языковые среды для каждого из них. Это позволяет минимизировать смешение и повысить эффективность обучения.

Методическое обеспечение учебного процесса также должно учитывать потенциальные источники интерференции. Рекомендуется внедрять контрастивный анализ, проводить регулярные сравнения грамматических и лексических структур, использовать наглядные материалы и задания, направленные на работу с контекстом. Особое внимание следует уделять развитию метаязыковой компетенции, позволяющей обучающимся осознанно подходить к выбору слов и конструкций.

Классификация интерференции включает несколько уровней: по степени выраженности — слабая, умеренная и сильная; по коммуникативной значимости — релевантная (нарушающая взаимопонимание) и нерелевантная (не мешающая общению). Также выделяются виды интерференции по уровням языка — лексическая, грамматическая, фонетическая и пунктуационная. Каждый из этих типов требует индивидуального подхода при обучении.

Особую группу составляют антонимические пары, которые могут вызывать затруднения при переводе. Например, противопоставление «тяжелый – легкий», «черный – белый», «большой – маленький» требует точного понимания контекста и культурных особенностей. Лексическая интерференция в данном случае проявляется в попытках дословного перевода, игнорировании специфики языковой системы или нарушении сочетаемости слов.

Также следует учитывать синтагматические отношения — сочетаемость слов в рамках конкретного языка. Ошибки возникают, когда обучающийся использует словосочетания, характерные для родного языка, в чуждом ему контексте. Например, выражение I've drunk a pill вместо I’ve taken a pill демонстрирует влияние русской лексики на английскую практику. Аналогично, слово decade иногда неверно используется как «десять дней» вместо «десять лет», что связано с аналогией с русским словом декада .

Для повышения эффективности обучения рекомендуется применять методы контекстуализации и визуализации: разработка упражнений, направленных на дифференциацию значений многозначных слов, работа с фразеологизмами и устойчивыми сочетаниями, проведение аналитико-синтетических упражнений. Большое значение имеет самостоятельная работа студентов по выявлению сходств и различий между языками, что способствует лучшему усвоению материала и формированию языковой интуиции.

В заключение можно сказать, что интерференция — естественный и закономерный процесс при изучении иностранных языков, который может проявляться в самых разных формах. Для его минимизации необходима систематическая работа с языковыми структурами, основанная на сравнении, контекстуализации и развитии осознанного подхода к использованию языковых средств. Только через глубокое понимание различий между языками можно достичь высокого уровня владения и обеспечить точность и адекватность общения.

Во второй главе представлены результаты эмпирического исследования, направленного на выявление и анализ лексико-грамматических ошибок, возникающих в процессе одновременного изучения английского и китайского языков, а также разработан комплекс методов и упражнений для их преодоления.

Проведённый опрос студентов, изучающих два и более иностранных языка, позволил выявить основные тенденции в освоении языков, а также типичные интерференционные ошибки, связанные с влиянием родного языка и

взаимным влиянием изучаемых языков друг на друга. Анализ полученных данных показал, что большинство респондентов считают английский язык более лёгким для изучения, чем китайский, и отмечают значительное влияние первого на второе в плане структуры речи и использования лексики. На основе обработанных ответов были выделены наиболее частые грамматические, лексические и синтаксические ошибки, обусловленные как межъязыковой интерференцией, так и внутриязыковыми трудностями. Представленная таблица с примерами ошибок иллюстрирует механизмы их возникновения, описанные в теоретической части работы, что подтверждает необходимость системного подхода к их предупреждению и коррекции.

Далее во второй главе предлагается система упражнений, направленных на нейтрализацию лексической интерференции, включая контрастивные задания, семантизацию слов в контексте, использование наглядных пособий и переводные упражнения. Особое внимание уделено роли аудиовизуальных материалов и принципа контекстуализации при обучении, поскольку они способствуют более глубокому усвоению лексики и снижению вероятности интерференционных ошибок. Разработаны также специализированные грамматические упражнения, направленные на преодоление трудностей, связанных с различиями в грамматических системах английского и китайского языков, а также рекомендации по использованию современных технологий, включая искусственный интеллект, в качестве эффективного инструментария для автоматизации процесса обучения и повышения его продуктивности. Предложенные упражнения охватывают широкий спектр задач — от базового уровня понимания значения слов до сложных заданий на применение лексических и грамматических конструкций в реальных ситуациях общения. Методические рекомендации, представленные во второй главе, ориентированы на преподавателей, работающих с группами студентов, изучающих несколько иностранных языков одновременно, и могут быть адаптированы под различные уровни владения языками и образовательные цели. Особый акцент сделан на необходимости развития у обучающихся навыков мышления на

иностранном языке без перевода на родной, что является ключевым фактором в минимизации интерференционных ошибок.

В заключение главы рассмотрены возможности применения технологий искусственного интеллекта, таких как чат-боты и программы распознавания речи, в процессе обучения иностранным языкам, продемонстрированы конкретные примеры их использования для анализа и коррекции ошибок, а также приведены практические рекомендации по интеграции этих технологий в учебный процесс. Таким образом, вторая глава представляет собой научно обоснованную и практически применимую систему мер по преодолению лексико-грамматической интерференции в условиях одновременного изучения английского и китайского языков, основанную на результатах эмпирического исследования и современных достижениях в области лингводидактики и цифровых технологий.

В заключении сформулированы основные результаты и выводы магистерской диссертационной работы.

ОСНОВНЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ И ВЫВОДЫ

В рамках настоящего исследования была проведена комплексная работа, направленная на изучение феномена лексико-грамматической интерференции в контексте обучения иностранным языкам. Результаты анализа теоретических аспектов и практического применения методических рекомендаций позволяют сделать следующие выводы:

Интерференция представляет собой сложный многоаспектный феномен, возникающий при контакте языковых систем и проявляющийся на всех уровнях языка: фонетическом, лексическом, грамматическом и синтаксическом.

Ключевыми условиями возникновения интерференции являются наличие двуязычия и языкового контакта. При этом механизм интерференции реализуется через отождествление и перенос элементов и функций между языками, причем как родной язык, так и ранее изученный иностранный могут выступать в роли донора при освоении нового языка.

Особую значимость представляет классификация видов интерференции. Выделяются межъязыковая и внутриязыковая интерференция, различающиеся источником воздействия и характером проявления.

Интерференция между иностранными языками, особенно при их параллельном изучении, является значимым фактором, влияющим на процесс овладения вторым иностранным языком. Ранее освоенный иностранный язык может оказывать как положительное, так и отрицательное влияние на изучение последующего. При параллельном изучении двух иностранных языков наблюдается взаимное влияние языковых систем. Студенты часто переносят грамматические конструкции и лексические единицы одного иностранного языка на другой, что особенно характерно для начинающих уровней обучения. Например, порядок слов в китайском языке может быть неверно экстраполирован из английского синтаксиса. Это подтверждает необходимость разработки специальных методических подходов, основанных на принципах со-

знательного противопоставления языковых систем, контекстуализации учебного материала и активизации механизмов самоконтроля.

В ходе исследования был создан комплекс упражнений, направленных на преодоление интерференции. Система включает контекстуальные задания для дифференциации значений многозначных слов, упражнения на преодоление внутриязыковой интерференции, вызванной омонимией и паронимией, задания на развитие навыков правильного использования артиклей и предлогов, а также коррекцию ошибок лексической сочетаемости и синтаксического порядка слов. Особое внимание уделялось применению технологий искусственного интеллекта, которые открывают новые возможности для автоматизированного анализа произношения и грамматических ошибок, интерактивной практики диалогов и предоставления персонализированной обратной связи.

Исследование выявило значительный потенциал технологий искусственного интеллекта (ИИ) для снижения уровня интерференции и повышения эффективности обратной связи. Платформы, такие как ChatGPT и Twee, могут использоваться для анализа ошибок, проверки грамматики и произношения, а также создания персонализированных учебных материалов. Предложены конкретные примеры использования ИИ для анализа лексико-грамматических ошибок, составления контекстуальных упражнений и моделирования реальных ситуаций общения на целевом языке.

На основе анализа особенностей одновременного изучения английского и китайского языков предложена модель организации учебного процесса, учитывающая временные, пространственные и содержательные аспекты. Модель включает четкое разделение времени и пространства для занятий разными языками, внедрение цифровых технологий для поддержки самостоятельной работы студентов. Особое внимание уделено развитию стратегий самокоррекции и формированию положительной мотивации к изучению обоих языков.

Комплексный подход к изучению и преодолению интерференции позволяет разработать эффективные методики обучения иностранным языкам, учитывающие как общие закономерности данного явления, так и индивидуальные особенности обучающихся.

Дальнейшее исследование может быть направлено на изучение когнитивных и психологических факторов, влияющих на процесс интерференции, а также на разработку новых цифровых инструментов для её минимизации. Полученные результаты создают прочную основу для совершенствования методик преподавания иностранных языков и повышения эффективности образовательного процесса.

Список опубликованных работ

Публикация ВАК:

1 Мусалитина, Е. А. Проблемы интеграции иностранных студентов в культурную среду Хабаровского края (взгляд иностранцев) / Е. А. Мусалитина, Н. Е. Пустовит // Ученые записки Комсомольского-на-Амуре государственного технического университета. – 2024. – № 6(78). – С. 48-56.

Публикации в сборниках конференций:

2 Пустовит, Н. Е. Проблема идентификации заимствований и интерференции / Н. Е. Пустовит, Е. А. Мусалитина // Трансформация информационно-коммуникативной среды общества в условиях вызовов современности : материалы II Международной научно-практической конференции молодых учёных, Комсомольск-на-Амуре, 30 ноября – 01 2023 года. – Комсомольск-на-Амуре : Комсомольский-на-Амуре государственный университет, 2023. – С. 65-67.

3 Пустовит, Н. Е. Методика преодоления языковой интерференции при обучении двум иностранным языкам / Н. Е. Пустовит, Е. А. Мусалитина // Трансформация информационно-коммуникативной среды общества в условиях вызовов современности : материалы II Международной научно-практической конференции молодых учёных, Комсомольск-на-Амуре, 30 ноября – 01 2023 года. – Комсомольск-на-Амуре : Комсомольский-на-Амуре государственный университет, 2023. – С. 433-436.

4 Пустовит, Н. Е. Технологии искусственного интеллекта как инновация в обучении иностранным языкам / Н. Е. Пустовит, Е. А. Мусалитина // Молодежь и наука: актуальные проблемы фундаментальных и прикладных исследований : материалы VII Всероссийской национальной научной конференции молодых учёных, Комсомольск-на-Амуре, 08–12 апреля 2024 года. – Комсомольск-на-Амуре : Комсомольский-на-Амуре государственный университет, 2024. – С. 260-263.